

## PRESENTACIÓN

El número 6 de *Cuadernos de Rusística Española* (CRE) ve la luz en un año muy especial para la Rusística Española, en el que se celebra el 55 aniversario de la enseñanza de la lengua rusa en nuestro país.

A diferencia de otros países de nuestro entorno como Francia, Alemania o Inglaterra que cuentan con una antigua y rica experiencia en el aprendizaje, estudio e investigación de la lengua rusa, en España hemos tenido que esperar hasta la década de los 60 del s. XX.

En este marco, la Universidad de Granada ha sido una de las instituciones españolas de enseñanza superior que ha contado con mayor tradición en la enseñanza de la lengua rusa, desde 1962 hasta 1979 se impartieron clases de esta lengua en el desaparecido Instituto de Idiomas. Fue D. Antonio Pretel Martínez, primer profesor de ruso en la Universidad de Granada, quien supo apasionar a varias generaciones de estudiantes entre los que se encuentra el que escribe estas letras. En 1979, la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (hoy Facultad de Traducción e Interpretación) continuó con la impartición de las clases de esta lengua.

En el curso 1993-1994 se impartió por primera vez clase de lengua rusa en la Facultad de Filosofía y Letras. Un año después, en el curso 1994-1995, se implantó la Titulación de Filología Eslava en esta misma Facultad, siendo así la Universidad de Granada la primera Universidad andaluza en impartir esta especialidad y la segunda del país, después de la Universidad Complutense. Ese mismo curso se incluiría en la oferta del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada.

En el año 1995, con la entrada en vigor del nuevo plan de estudios de la Facultad de Traducción e Interpretación, mejoró considerablemente el estatus de la lengua rusa en dicha Facultad, al ser incluida como “Lengua C”, lo que supuso un aumento sustancial del número de horas dedicadas a su estudio. Durante el próximo curso académico 2010-2011 se iniciará la sustitución gradual de la Titulación de Filología Eslava por el título de grado: *Lenguas modernas y sus literaturas*.

Entre las actividades y acontecimientos científicos, relacionados con la lengua rusa, que han sido organizados por la Universidad de Granada en estos años, cabe destacar:

1) Las I Jornadas Andaluzas de Eslavística, en 1992, organizadas en el marco del Salón Internacional del Estudiante. Este encuentro tuvo como título general “La Eslavística Europea: problemas y perspectivas” y permitió analizar la situación de los estudios de eslavística en España y en el resto de Europa tras la desaparición de

la URSS y el bloque del Este, así como su futuro desarrollo. Asistieron más de 150 eslavistas de 20 países de Europa y América.

2) Las II Jornadas Andaluzas de Eslavística, organizadas en el marco de los cursos de verano de la Universidad Internacional de Andalucía “Antonio Machado” de Baeza, en octubre de 1996, en las que participaron 180 eslavistas de 25 países de Europa y América.

3) En 2004, con ocasión del décimo aniversario de la implantación de la Titulación, se celebraron las III Jornadas Andaluzas de Eslavística.

4) Desde 1993 vienen celebrándose alternativamente en Moscú y en Granada, las Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación, organizadas por la Universidad Estatal Lingüística de Moscú y la Universidad de Granada.

En septiembre de este año, se celebrará el II Congreso Internacional «La lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas», organizado por el Grupo de Investigación “Eslavística, caucasología y tipología de las lenguas” (que desde su creación en 2004 publica la presente revista), junto con MAPRYAL y la Fundación “Russkyj mir”; que pretende ser un homenaje a todos los que durante este medio siglo largo nos hemos dedicado a difundir, estudiar e investigar la lengua y la cultura rusas.

La primera edición de este Congreso, celebrada en 2007, fue inaugurada por Liudmila Putina, esposa del entonces Presidente de Rusia, Vladimir Putin. A él asistieron 250 expertos de más de 25 países que presentaron ponencias y comunicaciones en el marco de seis temáticas: 1. Problemas actuales de la gramática rusa; 2. Teoría y práctica de la enseñanza de la lengua rusa; 3. Investigaciones comparadas: aspectos teóricos y metodológicos; 4. Traducción y comunicación intercultural; 5. Las nuevas tecnologías informáticas y la rusística; 6. Cuestiones del aprendizaje y de la enseñanza de la literatura rusa.

El II Congreso Internacional “La lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas”, en el que se han inscrito 456 participantes, sin lugar a dudas, fortalecerá la posición de la lengua y literatura rusas en el contexto educativo internacional, y permitirá analizar el estado de los estudios de rusística en el mundo, en un momento de profundos cambios. Contribuirá también a promover las relaciones científicas y educativas entre España y Rusia, y preparará el terreno para la celebración del Año de Rusia en España y España en Rusia que tendrá lugar en 2011.

Este nuevo número de *CRE* está dedicado a diversos problemas lingüísticos, lingüístico-culturales y literarios de la rusística actual. Especial atención se le ha dedicado a las investigaciones comparadas del ruso con otras lenguas, sus métodos de investigación y cuestiones conceptuales; un lugar importante ocupa los artículos dedicados a cuestiones de la traducción. En el apartado dedicado a la literatura rusa presentamos artículos dedicados a la obra de M. Lermontov, S. Esenin o al tema de Don Quijote en la literatura rusa.

*Rafael Guzmán Tirado*  
Director de la revista